

ÍNDICE

Presentación del Alcalde de Pozuelo	5
Presentación del Concejal Delegado de Relaciones Institucionales y Protocolo	7
Extracto del discurso del Alcalde de Pozuelo durante la Ceremonia Oficial de Hermanamiento con Xicheng	10
Extracto del discurso del Alcalde de Pozuelo durante el encuentro con empresarios en Pozuelo de Alarcón	14
Extracto del discurso del Gobernador de Xicheng durante la Ceremonia Oficial de Hermanamiento con Pozuelo de Alarcón	19
Extracto del discurso del Gobernador de Xicheng Lin Duo durante el encuentro con empresarios en Pozuelo de Alarcón	23

目录

保素埃罗市市长的致词	33
保市政府组织和对外联络交流局局长的致词	35
保市市长在保市与西城区正式结为友城的仪式上的讲话概要	38
保市市长在保市企业家们欢迎西城代表团到访大会上的讲话概要	42
西城区区长在与保市正式结为友城的仪式上的讲话概要	47
西城区区长在保市企业家们欢迎西城代表团到访的大会上的讲话概要	51

Presentación del Alcalde de Pozuelo de Alarcón

El municipio de Pozuelo de Alarcón se ha distinguido por su carácter aperturista y hospitalario, de ahí su dilatada política municipal de Hermanamientos que cuenta en su haber con 20 años de galardonadas y fructíferas experiencias en intercambios internacionales. Por ello, no es de extrañar que, tomando el pulso a las nuevas realidades y bajo el sello que le caracteriza como generador de iniciativas de calidad, haya llevado a cabo la rúbrica de su hermanamiento con el Distrito de Xicheng, Pekín, China, el pasado 18 de septiembre de 2006.

El Pleno Municipal aprobó por unanimidad este Hermanamiento, durante la sesión extraordinaria celebrada a tal fin, en la que se enumeraron las muchas semejanzas que comparten ambos municipios, pese a las desigualdades que aparecen a primera vista; y se concluyó haciendo un alegato sin fisuras al legítimo propósito de este Ayuntamiento en su empeño de satisfacer los intereses públicos de sus vecinos y en satisfacer sus necesidades y aspiraciones, facilitando el intercambio y cooperación en las áreas de economía, comercio, ciencia y tecnología, cultura, educación, deporte, sanidad, medioambiente etc..en beneficio de ambas ciudadanías, y en respuesta a una demanda manifestada desde distintos grupos cívicos y sociales, como asociaciones empresariales, clubs deportivos, equipos educativos, familias de adopción, entidades culturales etc...

Paralelamente a la Ceremonia Oficial de Firma de Hermanamiento con Xicheng, se organizó una Jornada con empresarios españoles (principalmente de Pozuelo) y chinos, lo que motivó la edición de estas "Jornadas Internacionales Hispano-Chinas" que ahora ven la luz. El objetivo que se persigue con esta publicación es dar a conocer a nuestra población las oportunidades que le ofrece este nuevo Hermanamiento recién estrenado, en campos tan dispares como el desarrollo empresarial o el aprendizaje de la lengua y la cultura chinas. Especialmente para nuestros jóvenes emprendedores, para los estudiantes y amantes de la cultura, hemos trabajado en la apertura de este cuarto Hermanamiento de Pozuelo de Alarcón. Confío en que en las manos de nuestros conciudadanos, este hermanamiento siga ampliando sus finalidades, sus grupos de interés y sus resultados.

Presentación del Concejal Delegado de Relaciones Institucionales y Protocolo

Uno de los compromisos que asumí como Concejal de Relaciones Institucionales y Protocolo fue el de crear foros de debate entre la población de Pozuelo y la de sus ciudades hermanadas. Foros que a su vez sirvieran de intercambio de experiencias y facilitaran el acercamiento entre las ciudadanías implicadas. Si a ello se le suma la oportunidad de que este foro se produzca en el contexto de la firma Oficial de un nuevo Hermanamiento para Pozuelo de Alarcón, la satisfacción y la impresión de haber culminado con éxito el trabajo de los últimos cuatro años, no pueden ser más positivas.

Superadas las primeras incertidumbres, fruto seguramente del desconocimiento sobre los beneficios que reportan los hermanamientos a los ciudadanos y especialmente a los jóvenes, la culminación de estas JORNADAS INTERNACIONALES: JORNADA HISPANO-CHINA, deben considerarse un éxito de participación y un estímulo sin precedentes para nuestros jóvenes estudiantes o interesados en nuevas salidas profesionales y nuevas experiencias vitales.

El acento de estas Jornadas estuvo puesto en general, en el sector empresarial y en particular, en los nuevos emprendedores; para los que se abre, en el emergente mercado chino, un sinfín de atractivos negocios a los que se suma el plus que supone estar hermanados con el Distrito pequinés de Xicheng, lo que implica ser receptor prioritario de beneficios fiscales chinos de origen municipal.

No obstante, también se debatió sobre otro reclamo para nuestros convecinos: la aproximación a la lengua y cultura chinas para lo que el Ayuntamiento ha dispuesto ya los medios pedagógicos y la infraestructura necesaria para comenzar a impartir clases de chino, este mismo curso, en las instalaciones del Patronato Municipal de Cultura. Iniciativa a la que hay que sumar la inminente formación de un grupo de chino en el IES Gerardo Diego, centro que está volcado en este hermanamiento desde su origen, y que participará en breve en el primer intercambio educativo entre institutos de ambas ciudades.

Queda aún por explotar un aspecto muy interesante: el intercambio deportivo, que en cierto modo aglutina los anteriores ya que desde el instituto Cervantes en Beijing (inaugurado recientemente por los Príncipes de Asturias) se están organizando a buen ritmo grupos de estudiantes de español de cara a las Olimpiadas, que dejará un poso de cultivo de la difusión de nuestra lengua. Este magno acontecimiento deportivo, los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, los terceros juegos que tendrán lugar en una ciudad asiática y los primeros que se celebran en China, son una baza más para los empresarios atrevidos que crean, como se dice en chino, que “crisis” es sinónimo de “oportunidad”.



Ayuntamiento de
POZUELO DE ALARCÓN



Ayuntamiento de
**POZUELO
DE ALARCÓN**

Extracto del discurso del Alcalde de Pozuelo durante la Ceremonia Oficial de Hermanamiento con Xicheng (18 de Septiembre de 2006)

- ¡ Buenas tardes !
- Nihao !
- Dobry wieczór !
- Bonsoir !

Excmo. Sr. Gobernador del Distrito de Xicheng, Sr. Lin Duo y autoridades de Xicheng, Primer Teniente Alcalde de Poznan, Pan Kayser, Concejal Delegada de Relaciones Internacionales de Issy-les-Moulineaux, Mme. Pitrou, Señorías, Señores y Señoras, amigos todos.

Es para mi un honor y un privilegio dirigirme a Vds. en esta solemne ceremonia de firma de hermanamiento con la querida ciudad de Xicheng, Distrito de Beijing, China.

Quisiera al comenzar, agradecer la disposición y entusiasmo con los que mi colega y amigo, el Gobernador Sr. Lin Duo, ha viajado hasta Pozuelo de Alarcón para honrarnos con su presencia y legitimar el compromiso que acabamos de suscribir.

Este protocolo de Hermanamiento es el fruto, de tres años de intenso y gratificante trabajo en común, que han servido para conocernos y apreciarnos recíprocamente.

Desde mi visita en octubre de 2005 a Xicheng, donde fuimos recibidos con honores, hospitalidad y exquisita cortesía, estuve convencido de que este Hermanamiento se llevaría a cabo con celeridad, tanto por la sintonía a nivel humano como por las similitudes entre ambas ciudades. Ya que ambos municipios comparten:

- los mismos criterios organizativos y técnicos,
- un parecido desarrollo sostenido y equilibrado,
- una misma preocupación ambiental y sanitaria,
- una determinada concepción estratégica de ciudad,
- un crecimiento financiero y empresarial en expansión,
- gran capacidad en tecnología informática y audiovisual,
- destacadas y modernas infraestructuras,
- una análoga ubicación territorial,

- una cuantiosa comunidad educativa que abarca todas las etapas formativas
- y una programación cultural variada y de gran calidad.



Con esta homogeneidad de principios, la apuesta parecía segura.

Pero la confirmación de que nuestras expectativas iban a ser cumplidas con creces se ha producido en el último año. Así, aprovechando el acontecimiento histórico que está suponiendo la preparación de los vigésimo novenos Juegos Olímpicos del año 2008, en Beijing, Pozuelo y Xicheng han organizado dos eventos deportivos:

- La Maratón de relevos (con equipos mixtos), y con salida desde la emblemática Plaza de Tian An Men.
- El Trofeo de gimnasia artística de Pozuelo, dedicado a nuestra medallista olímpica Patricia Moreno, representada en este acto por su entrenadora.

Dado el éxito alcanzado en ambos encuentros, ya se estudian otros intercambios deportivos, a los que se sumarán otros de índole educativa, no en vano nos acompañan en este acto directores y profesores de centros públicos, privados y concertados del municipio.

Se ha demostrado que el interés es bidireccional. De una parte, China se interesa por la cultura y la lengua españolas, a las que a su vez divisa como un puente hacia iberoamérica. Consecuencia de la importancia que está alcanzando nuestro país en China, han sido la inauguración el pasado mes de julio, de una sede del Instituto Cervantes en Beijing o la penetración literaria de nuestros escritores, desde los más consagrados como Pío Baroja o Camilo José Cela a los coetáneos como Arturo Pérez o Andrés Trapiello.

Por otra parte, aumenta significativamente la valoración que hace el español medio de la lengua y cultura chinas. Es de resaltar que gracias a la demanda social, estamos a punto de inaugurar, en el Patronato Municipal de Cultura de Pozuelo, un curso de idioma de chino para adultos.

El mismo hecho de haber elegido la fecha del 18 de septiembre para la firma de este Hermanamiento, no es meramente circunstancial, ya que queríamos hacerla coincidir con el inicio del curso académico para la educación secundaria, en claro alegato de nuestro apoyo institucional a los acuerdos educativos como el que el próximo miércoles, 20 de septiembre, se alcanzará entre el IES Gerardo Diego y la Escuela de Xicheng, que propiciarán intercambios de personal docente y alumnado.

Quiero hacer hincapié en que tampoco es arbitrario que hayamos elegido una fecha próxima al quinto aniversario de los funestos atentados terroristas del 11-S, porque es nuestro deseo contraponer a estos crímenes contra la humanidad, los valores de la comprensión, la amistad, la integración, la convivencia y la tolerancia, que se defienden en la doctrina de los Hermanamientos.

Con el Hermanamiento que hemos rubricado en una fecha tan significativa, estamos acercando al ciudadano de Pozuelo de Alarcón, los planteamientos propiciados tanto desde el Gobierno de la Nación como desde el Gobierno de nuestra Comunidad Autónoma.

Y es que ambas Administraciones, la Estatal y la Autonómica, están empeñadas en impulsar la presencia española en China y en profundizar en las relaciones bilaterales e institucionales entre ambos países.

En un caso, con la declaración oficial del año 2007, como el "Año de España en China", y en otro con la creación de un paquete de acciones denominadas

genéricamente “Plan Asia”, encaminadas a activar el turismo y la economía madrileña en el Oriente Asiático con la creación de becas, cursos de verano, intercambios, acuerdos económicos, etc., y respaldados por el hermanamiento firmado entre Madrid y Beijing.

Nuestro municipio se sitúa así en la avanzadilla de las administraciones locales que, sin pretender emular las grandes políticas exteriores, está dando un ejemplo de cooperación, dentro del marco de sus competencias.

Por último, me gustaría concluir con una reflexión personal, al hilo de las reuniones que han mantenido en Singapur el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional en las que se repite insistentemente en que China es una “potencia emergente”, “un gigante que despierta”, como si surgiera de la nada, como si no hubiera tenido un fascinante y deslumbrante pasado histórico, como si olvidáramos que es una civilización milenaria que ha hecho aportaciones tan singulares como la brújula, el primitivo astrolabio, la pólvora, el papel, la seda, el arroz, o sus avances en ingeniería metalúrgica, en tecnología minera, en astronomía, en geología, en las técnicas pioneras en la construcción (baste recordar la Gran Muralla China, una impresionante obra de ingeniería militar y civil), o sus dotes para la construcción de barcos capaces de navegar alrededor del mundo en tiempos tan remotos como los de la Gran Flota del Tesoro.

Quiero terminar diciendo que este 18 de septiembre de 2006 es un día muy alegre para Pozuelo de Alarcón. Que nos esforzaremos en fortalecer e impulsar todo aquello a lo que hoy nos obligamos, y más si es posible, en bien de nuestros ciudadanos, y que será una gran satisfacción y honor refrendar este Hermanamiento en nuestra ciudad hermana de Xicheng en China.

Muchas Gracias
“Xie Xie”

Extracto del discurso del Alcalde de Pozuelo durante el encuentro con empresarios en Pozuelo de Alarcón (19 de Septiembre de 2006)

Queridos amigos y empresarios de Xicheng e Issy-les-Moulineaux:

Me gustaría comenzar la intervención haciendo una breve presentación de mi ciudad, ofreciendo algunas coordenadas de Pozuelo de Alarcón que les permitan tener una idea clara de cómo es su configuración.

Pozuelo de Alarcón es una ciudad muy próxima a Madrid. Tan sólo diez kilómetros nos separan de la que es capital de la nación, formando parte de una de las Comunidades Autónomas de mayor pujanza y dinamismo, no ya de España sino de la Unión Europea.

A lo largo de los más de cuarenta y tres kilómetros cuadrados en los que se extiende Pozuelo, habitan, de acuerdo con los datos del último censo, cerca de ochenta y dos mil ciudadanos y su densidad de población es un tercio de la de Madrid.

Es un municipio joven, en el que la tendencia negativa de crecimiento de población que afecta actualmente a España, se ve compensada por un elevado índice de natalidad; y en que la población entre 0 y 14 años representa cerca del 20% de la población total (19.07%). En Pozuelo superamos la cifra de 2.350 familias numerosas.

Es un municipio verde llegando a alcanzar una ratio de 120 metros cuadrados por habitante.

Pozuelo de Alarcón ha ido cambiando su fisonomía a medida que ha ido creciendo; de ser un lugar tradicionalmente elegido por los veraneantes de la alta burguesía, a convertirse hoy en una ciudad residencial en la que la calidad de vida de sus habitantes es unos de sus principales orgullos. Actualmente sus servicios incluyen:

- 71 centros escolares,
- 24 instalaciones deportivas,
- 4 campus universitarios,
- 2 centros de salud, estando otros 2 en construcción,
- 2 bibliotecas, estando también otras 2 en construcción.



Es asimismo una ciudad en la que la iniciativa empresarial juega un papel preponderante, no en vano en ella están instaladas más de 2.280 empresas, muchas de ellas de ámbito internacional que, como en el caso de Microsoft, han optado por instalar su sede en nuestro municipio.

Nokia, Fujitsu, Soluziona, Accenture o Nortel Network son algunas de ellas. Contamos con un Centro de Empresas para emprendedores y una Ciudad de la Imagen, en la que se ubican numerosas empresas ligadas a las más avanzadas técnicas audiovisuales y de comunicación.

Igualmente, importantes servicios de ámbito regional y nacional, como las instalaciones de Radio-Televisión Española, la Emisora Regional de Telemadrid, el Cuartel General del Mando Subregional de la OTAN o el Centro Regional de Emergencias 112, están ubicados en Pozuelo.

Y, finalmente, es una ciudad cuyos habitantes gozan de un buen nivel de vida, con una renta disponible bruta que está entre las 3 más altas de España, y en la que no existe el problema del desempleo. Basta señalar que el índice de paro registrado es de un 2.1% lo que se denomina “paro técnico”, considerablemente inferior a la media española.

Hecha esta radiografía de lo que es el municipio, me gustaría por último, destacar como datos de interés que el Ayuntamiento de Pozuelo de Alarcón cuenta con 800 empleados y un presupuesto anual de alrededor de 190 millones de euros.

A continuación voy a ahondar más en algunos aspectos enunciados en esta radiografía general del municipio.

El tejido empresarial de Pozuelo de Alarcón lo conforman 6 Centros Empresariales y de Negocios, repartidos por zonas del municipio tales como La Finca, Cerro de Los Gamos, Ática, Urbis, IMCE y Ciudad de la Imagen.

Estos Centros Empresariales y de Negocio vienen a disponer de más de 20.000 trabajadores que diariamente acuden a nuestro municipio para desarrollar su jornada laboral.

En cuanto a los sectores de actividad empresarial, existen en Pozuelo de Alarcón alrededor de 13 sectores que aglutinan el 90% de la actividad empresarial que se desarrolla en el municipio, siendo los sectores más importantes los de servicios, hostelería y comercio.

Por todo ello podemos afirmar que Pozuelo de Alarcón se ha convertido en un referente empresarial de la Comunidad de Madrid y esto se debe a que es el único municipio que se encuentra dentro del nudo de comunicación de la M-40, muy próximo a la capital Madrid, y a que cuenta con un alto número de espacios verdes lo que otorga al municipio una alta calidad de vida.

Asimismo y relacionado con el tejido empresarial, Pozuelo de Alarcón dispone de un Centro de Empresas concebido como “vivero empresarial” destinado a todos aquellos emprendedores que quieran poner en marcha su idea de negocio.

En el año 2003 se puso en marcha el Centro de Empresas y desde entonces se realiza la cogestión del mismo entre el Instituto Madrileño para el Desarrollo, dependiente de la Comunidad de Madrid y el Ayuntamiento de Pozuelo de Alarcón. Además el Centro acoge una delegación de AVALMADRID y mantiene estrechas colaboraciones con la Cámara de Comercio de Madrid, el Banco Mundial de la Mujer, la Asociación de Jóvenes Empresarios, CADEMO, así como con asociaciones de ámbito local tales como la Asociación de Comerciantes

Padre Vallet y la Asociación de Comerciantes Profesionales e Industriales de Pozuelo de Alarcón.

El Centro de Empresas dispone de 3.259 metros cuadrados con una capacidad de 43 oficinas de 40 metros cuadrados y despachos para la prestación de servicios de apoyo a las empresas. Asimismo el Ayuntamiento de Pozuelo, a través de la Concejalía de Desarrollo Económico, Empleo y Nuevas Tecnologías, ubicada en el vivero de empresas ofrece una serie de servicios a los emprendedores tales como orientación en la búsqueda de financiación con la colaboración de AVAMADRID, así como asesoramiento gratuito en la creación y gestión de su empresa o actividad laboral.

Por último me gustaría destacar algunos resultados que ha obtenido el Centro de Empresas desde sus comienzos. Se han atendido desde su creación alrededor de 2.500 personas, actualmente da cabida a 43 microempresas, más de un millón de euros de financiación aprobada por AVALMADRID, 60 cursos a PYMES y 20 seminarios dirigidos a emprendedores así como 8 publicaciones realizadas en formato papel y 3 en formato digital.

Finalmente decir que estos datos han hecho que el Centro de Empresas de Pozuelo de Alarcón se haya convertido en un referente de “vivero de empresas” de la Comunidad de Madrid.

A continuación y retomando algunos aspectos que he mencionado al comienzo de mi intervención en la radiografía del municipio, me gustaría señalar que la alta calidad de vida que tienen los vecinos de Pozuelo se debe en gran parte al esfuerzo que desde el Ayuntamiento se está haciendo en dos grandes campos: Las Nuevas Tecnologías y conseguir que los vecinos vivan y trabajen en el municipio, para de esta forma evitar desplazamientos y obtener de esta manera la tan importante conciliación de la vida familiar y laboral.

En el campo de las Nuevas Tecnologías destacar que nos permiten mejorar considerablemente la interlocución con los vecinos así como mejorar de manera muy eficaz la Atención al Ciudadano, favoreciendo la participación ciudadana y facilitando en gran medida el acceso no sólo a los servicios municipales que ofrece el propio Ayuntamiento sino también a los servicios ofertados por otras administraciones.

Asimismo me gustaría destacar en este punto las grandes potencialidades de futuro que hemos conseguido con la nueva página web del Ayuntamiento,

puesta en funcionamiento en Junio de 2006, con más de 150.000 visitas mensuales, y que favorecerán la calidad de vida ya que incorporaremos progresivamente nuevos servicios de tramitación electrónica y pago telemático vía certificado digital que están en proceso de pruebas y estarán disponibles a lo largo de los próximos meses.

La valoración de esta iniciativa municipal no puede ser más favorable y la coincidencia en destacar la utilidad de la nueva página web fue valorada positivamente de manera unánime por los expertos.

Por otro lado en el campo del empleo, encaminado a conseguir “vivir y trabajar en Pozuelo”, destacar que en el municipio conviven profesionales de muy distintas especialidades y características que a diario tienen que trasladarse a otros municipios, principalmente Madrid, para desempeñar su actividad profesional y consideran una mejora importante en su calidad de vida poder trabajar en una de las empresas que existen en nuestro municipio.

Asimismo para las empresas es un valor añadido importante contar con trabajadores satisfechos que no incrementan su nivel de estrés en los desplazamientos.

Por último y para finalizar reseñar nuevamente que Pozuelo de Alarcón dispone, como se ha podido comprobar a lo largo de mi intervención, de unas características muy peculiares que favorecen el desarrollo del tejido empresarial.

En este sentido tanto Xicheng e Issy-les-Moulineaux comparten con Pozuelo de Alarcón los mismos retos y oportunidades que el futuro depara.

Los hermanamientos nos permiten crear sinergias y tejer puentes entre nuestros empresarios, ciudades y regiones, como la Comunidad de Madrid, motor económico de nuestro país para generar riqueza y empleo.

Muchas gracias.

Extracto del discurso del Gobernador de Xicheng durante la Ceremonia Oficial de Hermanamiento con Pozuelo de Alarcón (18 de Septiembre de 2006)

**Estimado Sr. Alcalde Jesús Sepúlveda
Sras. y Sres.**

Hoy nos sentimos especialmente contentos al llegar a esta hermosa ciudad, Pozuelo de Alarcón, y reunirnos con los amigos aquí presentes. En primer lugar, permítanme expresar nuestro sincero agradecimiento en nombre de la delegación del gobierno de Distrito de Xicheng, por la calurosa invitación del gobierno de Pozuelo de Alarcón.

Actualmente Beijing se encuentra en pleno otoño y está experimentando la alegría de la cosecha. Hemos traído esa misma alegría a Pozuelo y también la buena cosecha del intercambio y la amistad de ambos lugares. El acuerdo de Hermandad entre el Distrito Oeste de Xicheng y Pozuelo, inaugura oficialmente la relación amistosa entre ambas ciudades. Es un momento histórico que hemos soñado y también un hito que marca el comienzo de una nueva etapa de amistad entre ambas ciudades. Nos sentimos muy satisfechos en este momento.

El escenario de esta ceremonia me hace recordar la historia de intercambio y amistad entre ambas partes desde agosto de 2004. Recuerdo claramente los momentos de la visita del Sr. Alcalde Jesús Sepúlveda en octubre del año pasado. Durante esta visita, el alcalde y su comitiva pudieron ver el rápido desarrollo de Beijing y el Distrito de Xicheng y sentir la amistad y cariño del pueblo chino. El alcalde y yo compartimos la misma opinión en muchas cosas y hemos establecido una buena amistad. En la primera reunión pudimos llegar a un acuerdo y comprometernos en esforzarnos para establecer y desarrollar la amistad entre nuestras ciudades.

Los sucesivos intercambios han fortalecido aún más esta amistad. En noviembre del año pasado, Pozuelo participó en la exposición de fotos y cuadros de las ciudades hermanadas con Xicheng. Nuestro pueblo pudo conocer mucho mejor esta hermosa ciudad. En este mismo mes, cuando Beijing anunció la mascota de los Juegos Olímpicos 2008, envié un juego completo al Alcalde para transmitirle nuestro saludo. En abril de este año, Pozuelo envió una delegación de atletas maratonianos a Beijing y formamos un equipo mixto para participar en una carrera de relevos: La Maratón Internacional de relevos mixtos de Beijing

2006. Pudimos obtener un buen resultado y llegar al puesto decimoséptimo de entre más de 190 equipos. En mayo, enviamos una delegación de gimnastas a Pozuelo para participar en el II Trofeo Internacional C.G.A. Pozuelo, en honor de la gimnasta olímpica Patricia Moreno. Estas jóvenes volvieron a Beijing con muy buena impresión de la competición en Pozuelo y con mucho cariño hacia esta hermosa ciudad de Pozuelo de Alarcón.



Las actividades culturales y deportivas han fortalecido la amistad y el entendimiento mutuo entre nuestros dos pueblos y también han servido como base para el acuerdo de Hermanamiento de entre nuestras ciudades. El deseo del Alcalde de establecer una relación de hermandad entre ambas ciudades nos ha empujado hacia este objetivo. Obviamente la destacada eficacia del trabajo de las autoridades de Pozuelo también ha sido un factor clave para convertir este objetivo en una realidad. Al mismo tiempo, también nos ha ayudado mucho la inmediata aprobación de este acuerdo por parte del gobierno de Beijing.



El acuerdo que hemos firmado es consecuencia del gran esfuerzo realizado por las autoridades de Pozuelo de Alarcón en los últimos dos años. El futuro desarrollo de esta amistad necesitará igualmente del apoyo de los amigos aquí presentes. Por lo tanto, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento, tanto en nombre del gobierno que represento como en el mío propio, al Alcalde, a los funcionarios de Pozuelo y a los amigos de diferentes entidades por su eficaz trabajo. También quiero agradecer en esta ocasión a la Sra. Liu Jianxiang su protagonismo e iniciativa en todo este proceso.

Tanto Pozuelo como Xicheng están ubicados en el centro de la Capital de su país y son muy similares en su localización geográfica, características regionales y en el status económico, y al mismo tiempo, son mutuamente complementarios. Por esta razón, es extremadamente grande el potencial de desarrollo de una intensa cooperación entre ambas partes en economía, cultura, educación, deporte, etc. Como primer proyecto, el Centro de Idiomas Extranjeros de Xicheng firmará un acuerdo de colaboración con el IES Gerardo Diego de Pozuelo de Alarcón, para empezar intercambios entre profesores y alumnos. Dicho proyecto creará un puente de comunicación entre los adolescentes de ambos lugares y fomentará la amistad y el conocimiento mutuos. Estoy plenamente convencido de que este proyecto es sólo el comienzo de la cooperación en otros muchos sectores que tendrán avances reales y resultados fructíferos en un futuro próximo. Nos gustaría aprender de las experiencias de Pozuelo de Alarcón, para profundizar en la cooperación e intercambio en todos los sectores posibles, y promover continuamente el desarrollo de nuestra amistad.

Como dice un antiguo poeta chino, “cuando hay amistad, no hay distancia geográfica”, aunque alejados, nos sentimos como vecinos. Pozuelo de Alarcón es la primera ciudad europea con la que Xicheng ha establecido un hermanamiento y aunque los kilómetros nos distancian, un lazo de amistad nos une y nos ata. Estoy totalmente convencido de que en el futuro, ambas partes tendrán cada vez un mejor conocimiento, un satisfactorio desarrollo de cooperación y un continuo crecimiento de su amistad. Estoy dispuesto a trabajar con todos

ustedes para consolidar y desarrollar esta relación de Hermandad. Espero que, con la base del respeto mutuo y la convivencia pacífica, del desarrollo y el beneficio mutuo, trabajemos juntos por un mayor progreso económico y social de ambos municipios y por el continuo desarrollo de la amistad entre los dos países.

Quiero aprovechar esta oportunidad para expresar mis mejores deseos al desarrollo y prosperidad a Pozuelo de Alarcón, al Alcalde y a todos los amigos presentes, que tengan muy buena salud y desear también que la amistad entre ambos municipios sea eterna.

Gracias.



Extracto del discurso del Gobernador de Xicheng, durante el encuentro con empresarios en Pozuelo de Alarcón (19 de septiembre de 2006)

El 18 de septiembre, el Alcalde de Pozuelo de Alarcón, el Sr. Jesús Sepúlveda y yo tuvimos la alegría de firmar el acuerdo para el establecimiento de relaciones de hermanamiento entre el Distrito de Xicheng de Beijing y Pozuelo de Alarcón. Este acuerdo inaugura el comienzo oficial de la relación de amistad entre las dos ciudades. También me complace reunirme ahora con los empresarios y los amigos de diferentes sectores. Como puede que muchos de ellos todavía no hayan estado en Beijing y tampoco les suene mucho el nombre del Distrito de Xicheng de Beijing, quisiera hacerles una presentación que les ayude a conocer mejor mi ciudad y espero, en un futuro próximo, puedan visitarnos en Xicheng.

En esta presentación de Xicheng repasaré su situación general, su estrategia de desarrollo económico y su visión en el desarrollo de la cooperación con la ciudad hermana de Pozuelo.

1. Situación General

1.1 Xicheng se ubica en pleno centro de Beijing, capital de China. Según el décimo primer plan quinquenal de Beijing, el Distrito tiene las siguientes características: es núcleo principal de la política del país; el centro de la administración del país; zona turística importante y centro comercial de las principales marcas. La característica política del distrito es muy clara. El Consejo del Estado, el poder legislativo del país, está en este distrito. Hay más de 2248 instituciones gubernamentales y empresas estatales en esta zona. Las actividades políticas y culturales en la zona son diarias. Una parte muy importante de nuestro trabajo es garantizar que la zona sea socialmente estable y ecológicamente hermosa para el eficiente y pleno funcionamiento de estas sedes gubernamentales y las actividades internacionales.

1.2 Xicheng tiene una extensión relativamente pequeña, pero su ubicación es muy importante y especial. El Distrito está al noroeste de la Plaza de Tiananmen, el centro de la capital de China. Tiene 31.66 kilómetros cuadrados y la zona mide 5,5 kilómetros de Este a Oeste y 7,5 kilómetros de Norte a Sur. Tiene 195 comunidades residenciales y 7 avenidas principales: la Avenida Oeste de Changan, la calle Financiera, la calle Exposición, etc. La población está cercana a los 800.000 habitantes. Históricamente,

la zona también fue centro político y cultural en las dinastías Yuan, Ming y Qing. Actualmente se ha desarrollado bastante y se ha transformado en un centro urbano muy moderno, internacional y próspero.



1.3 Xicheng tiene una economía muy desarrollada y un sistema financiero muy avanzado. Las ventajas de la zona son muy notorias y existe mucho potencial de desarrollo. El GDP de Xicheng en 2005 fue de 86 billones de RMB (yuanes), y el GDP per cápita es de 16.000 dolares. En los primeros 8 meses del año en curso la zona ha pagado cerca de 103 billones de RMB (yuanes) y ocupa el 40% del ingreso tributario total de Beijing. El Sector Servicios tiene un porcentaje muy importante en la economía, y las ventajas en el sector financiero son enormes. Hasta final de julio de este año, el ingreso tributario del sector financiero en esta zona llegó hasta 67 billones RMB (yuanes) que representa el 29% del ingreso total de este sector de Beijing. En esta zona existen muchas empresas estatales que han contribuido al desarrollo de la zona. El capital estatal es de 1000 billones de RMB (yuanes) el 95% del capital total de la zona. En el primer semestre, las empresas estatales han pagado 80,7 billones de RMB (yuanes) de impuestos que representa el 94% del ingreso tributario de la zona. Otra característica de la zona es la economía de “headquaters”.

Entre las 500 empresas más grandes de China, Beijing tiene 91 y de éstas, 32 están en el Distrito. Entre las 500 empresas más grandes del mundo, según la revista Fortune, 19 empresas chinas están en la lista y 9 están ubicadas en el Distrito. En el primer semestre de esta año, el Bank of China y otras empresas han pagado 76 billones de RMB (yuanes) de impuestos y Xicheng tiene el 89% del total de ingresos del sector. La última característica de la zona es la economía de calles funcionales. En el primer semestre, las 6 calles funcionales han contribuido con más del 73% de los impuestos. Entre ellas, la calle Financiera tiene el mayor crecimiento y aportación económica y ha pagado 47 billones de RMB (yuanes) de impuestos, siendo el 55,6% del total de la zona y el 24,2% del total de Beijing.

2. Estrategia de desarrollo del Distrito y enfoques económicos a corto plazo.

En los próximos 5 años, el objetivo principal es desarrollar todos los sectores de una manera científica. Según el espíritu del nuevo Beijing, como futura ciudad Olímpica, nuestro objetivo es que seamos un distrito económicamente fuerte, culturalmente próspero y medioambientalmente sano. Reforzaremos los servicios funcionales y mejoraremos el nivel de humanismo, el financiero, el matemático y el internacional. El enfoque es mejorar la cualidad y el nivel del desarrollo económico y acelerar la construcción de más calles funcionales. Elevaremos el nivel de modernización de la construcción urbana y la administración. Conseguiremos el pleno desarrollo de todos los sectores y una convivencia armónica de toda la sociedad.

2.1 Construir una plataforma de desarrollo de industrias en la calle Financiera. Para planificar un desarrollo equilibrado en el Distrito, vamos a establecer 6 principales calles funcionales: la financiera, la comercial, la cultural, la turística, la tecnológica y la económica. En los últimos años, con el apoyo del gobierno de Beijing y los diferentes sectores sociales, hemos elaborado un plan para invertir y construir una plataforma de calle financiera y hemos conseguido resultados importantes. La calle Financiera de Beijing tiene una superficie de 103 hectáreas y es actualmente el centro de administración financiera del estado. Están concentradas en esta zona las 42 instituciones financieras más importantes de China, tales como: el People's Bank of China, el Comité de Supervisión y Administración de Bancos, el Comité de Supervisión y Administración de Bolsas y el Comité de Supervisión y Administración de Seguros, así como los bancos comerciales, etc. En este año, se ha establecido en esta zona una serie de empresas internacionalmente famosas, tales como el Banco Sucursal de

Beijing de Royal Bank de Canadá, Morgan Bank, etc.. La facturación diaria de capital es más de 10 billones de RMB (yuanes), manejando el 90% del capital de crédito y el 65% del capital de seguros de toda China. El ingreso operacional de bancos y seguros sobrepasa los 120 billones de RMB (yuanes). Entre enero y julio de 2006, el impuesto tributario es de 47,6 billones de RMB (yuanes) y es el 24% de todo el ingreso tributario de Beijing.

Hace poco, se ha establecido en la zona una universidad bautizada como Mondel, en honor al prestigioso economista galardonado con el Premio Nobel. También se ha fundado el instituto de finanzas internacional de Mondel. Todo esto demuestra el cariño y apoyo que tiene el profesor Mondel hacia este Distrito. El Sr. Mondel es asesor económico del Distrito de Xicheng y estamos completamente convencidos de que su conocimiento y su influencia van a contribuir al desarrollo económico y a desempeñar un papel importante en el desarrollo del sector financiero de Beijing, incluso de toda China. Con la apertura total del sector financiero a finales de este año, los juegos olímpicos de Beijing en 2008 y la finalización del proyecto de la calle Financiera antes del año 2008, esta calle tendrá el mayor espacio de desarrollo y mejores perspectivas de desarrollo.

2.2 Desarrollar activamente las industrias culturales y nuevas creaciones .

El parque tecnológico de Desheng en Xicheng es una de las 6 bases de las industrias culturales y nuevas creaciones , cuenta con abundantes recursos, completa infraestructura, buen entorno y gran potencia de desarrollo. Este parque fue creado en junio de 2001 por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y su inauguración tuvo lugar en mayo de 2005. La superficie, que goza de privilegios tributarios, es de 5,64 kilómetros cuadrados. Este parque es uno de los 6 parques que Beijing desarrolla en el décimo primer plan quinquenal. El parque tiene las siguientes ventajas:

- Ventaja política, económica, cultural y tecnológica debido a su ubicación en el Distrito de Xicheng.
- Gran capacidad de desarrollo gracias a su sólida y completa infraestructura y los abundantes recursos empresariales. Actualmente hay 3134 empresas en el parque. De ellas, las empresas tecnológicas son 929 y las empresas de alta tecnología son 325. Las empresas culturales y de industria de creaciones nuevas son 420. Ahora hay 12 proyectos terminados, como por ejemplo, el edificio de Desheng City y los

edificios de Western Ring Square, los otros están en construcción. La superficie de construcción es de 967.000 metros cuadrados. Acabamos de hacer una ampliación de área en la que se goza de descuentos tributarios. Se construirán, 140.000 metros cuadrados adicionales y habrá más espacio para el desarrollo. En 2005, el gobierno del Distrito y la comisión científica de Beijing lanzaron el proyecto de crear un centro de diseño industrial y de creaciones. La primera fase de construcción de 7000 metros cuadrados se ha terminado y ya está en operación la segunda fase. Casi 30 empresas, tales como Nococo Industry Design Company, Vision Chinanet, etc, han entrado en este centro. Nuestro próximo paso será construir una plataforma de publicación digital, películas y televisión digital y el “postservice” financiero.

- Buen entorno político. Tanto el Gobierno de Beijing como el del Distrito da mucha importancia a este parque y brindarán todo su apoyo tanto político como funcional. El distrito elaborará las políticas necesarias para mejorar y regularizar el mercado, mejorará los servicios gubernamentales para crear un ambiente cómodo, atractivo, estable para las empresas. Tanto el Consejo del Estado de China como el Gobierno de Beijing, han anunciado varias políticas para apoyar el desarrollo de ciencia de alta tecnología e industrias culturales y de nuevas creaciones. También hemos elaborado especialmente una regulación gubernamental para impulsar el desarrollo del parque tecnológico de Desheng. A partir de 2006, el Distrito seguirá teniendo un fondo especial para la construcción del parque y subsidiar a las empresas en compras de propiedades fijas, alquiler de oficinas, etc. Tras la creación de este parque en 2002, el gobierno del Distrito invierte anualmente 30 millones de RMB (yuanes) para la construcción de la infraestructura del parque, 20 millones de RMB (yuanes) para reembolsar las promesas de descuentos tributarios. Hasta 2009, destinamos anualmente 3 millones de RMB (yuanes) para subsidiar la construcción del Centro de Diseño Industrial y Nuevas Creaciones, y el alquiler del este centro.
- Clara estrategia de desarrollo. Nuestro objetivo es convertir este parque en la base de esta industria de Beijing e incluso de toda China. Haremos esfuerzos para diversificar los sectores industriales en el parque, acelerar la construcción de los proyectos, construir una plataforma de desarrollo, mejorar el servicio y crear el mejor entorno posible para las empresas.

3. Perspectiva de cooperación entre las dos ciudades (Xicheng-Pozuelo).

Podemos cooperar en todos los sectores económicos, tales como el financiero, el comercial o el de industrias de nuevas creaciones, etc. También podemos colaborar en los diferentes sectores sociales.

Nuestro distrito cuenta con recursos abundantes, alto nivel de desarrollo social, solida red de educación y perfecto sistema médico. En el distrito hay 90 instituciones educativas: colegios, institutos y universidades y ¡son las mejores de Beijing!. Una tercera parte de los alumnos de las dos universidades más famosas de China, la Universidad de Tsinghua y Universidad de Beijing, están en el Distrito.

El Distrito también combina bien tanto la tradición como la modernización. Dos terceras partes de las casas antiguas de las dinastías anteriores están en este Distrito. Hay 63 monumentos históricos protegidos por Ley. Hay 101 templos y lugares antiguos, sobre todo, el templo donde se guardan las estatuas de todos los emperadores de la China antigua. El teatro nacional y el museo capital están en la zona. Hay muchos lugares turísticos, tales como el Mar Norte, la Montaña Jishan, el zoológico, el museo astronómico, etc... Según la revista *Geografía China*, El Mar Shisha, que está situado en el Distrito, es uno de los 5 lugares urbanos más pintorescos de China. ¡Espero que tengan la oportunidad de venir algún día a China y pasar unos días en mi Distrito!.



Además hay más de mil empresas de medios de comunicación y podemos hacer intercambios de programas de televisión, espectáculos, etc.

El Distrito tiene una infraestructura urbana bastante moderna y desarrollada. Podemos cooperar en diferentes sectores: como por ejemplo, la administración urbana, los servicios comunitarios, el deporte, la medicina, los seguros sociales, los recursos de biblioteca, etc.

En fin, el distrito está experimentando un desarrollo rápido y está lleno de oportunidades. Como ciudad hermana de Pozuelo, esperamos que los empresarios de Pozuelo y los amigos de diferentes sectores de Pozuelo vayan a Beijing a hacer negocios en nuestro Distrito. Vamos a aprovechar las oportunidades comerciales en beneficio mutuo. También vamos a animar a nuestras empresas y todos los demás sectores para que establezcan contactos con Pozuelo, aprendan de sus experiencias avanzadas en administración, y así promover un mayor desarrollo económico y social de nuestro Distrito.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para expresar mis mejores deseos tanto a los empresarios como a los demás sectores de ambos lugares y desearles tengan muchos éxitos.

Para finalizar, les prometo a los empresarios y a los amigos de Pozuelo una calurosa bienvenida cuando lleguen Xicheng.

Gracias.

友好城市

Nosotros, el Alcalde de **POZUELO DE ALARCÓN** y el Gobernador de **XICHENG**.

de acuerdo con los principios estipulados en el Comunicado Conjunto de ambas partes de Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República Popular China y el Reino de España, y con el fin de consolidar y desarrollar la cooperación amistosa entre las dos partes, y fortalecer la comprensión mutua y la amistad entre los pueblos de China y España, la Villa de Pozuelo de Alarcón y el Distrito de Xicheng acuerdan establecer relaciones de hermanamiento a través de actividades de intercambio.

Excmo. Sr. Gobernador Lin Duo
Xicheng, Distrito de Beijing
República Popular China



Excmo. Sr. Alcalde D. Jesús Sepúlveda Nieto
Pozuelo de Alarcón, Madrid.
Reino de España





市长介绍：

保素埃罗·德·阿拉贡（Pozuelo de Alarcón）市的突出特点历来是开放和好客。为此本市政府制订了在缔结友好城市方面的开放性政策，并走过了 20 多年来在国际交流上卓有成效和硕果累累的历程。因此，毫无疑问的是，由于我们抓住了新的机遇，并注重高质量的合作倡议，我们终于在 2006 年 9 月 18 日签订了本市和中国北京市西城区正式缔结友好城市的协定。

在本市政府专门召开的全体特别会议上我们一致通过了正式缔结友好城市的决定，并通过列举出两市的许多共同点，使我们理解到并非如同最初印象上的那样截然不同。会议赞同本市政府在维护本市居民利益和要求上所作出的努力，同意双方开展经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、环保等方面的交流与合作，这对双方都将产生重大意义。这也是市政府对包括企业家协会、体育俱乐部、教育机构、家庭领养、文化和媒体等社会各界人士的呼吁所作出的响应。

在签订本市和北京西城区缔结友好城市协定的同时，我们组织了西班牙（主要是保素埃罗市）企业家和中国企业家的交流活动，并出版了“第二届国际交流活动：西中交流”的刊物，其目的是向我市居民介绍由于新缔结的友好城市而带来的新机遇，包括企业发展、学习研究语言和文化艺术等各方面。特别是为年轻的创业者、学生和文化艺术爱好者们，至此我们已是第四次缔结了友城。我相信，遵循友城协议的宗旨，为了双方的共同利益，通过双方人民和政府的共同努力，加强了解和拓展合作领域，使双方不断得到更多的友谊硕果。

西班牙-中国之间的交流盛举

保市议员代表致辞：

作为市长工作助理部门和对外事务与发展关系局，我们的职责之一就是创造和加强保市与其友好姐妹城市之间的联系与交流，以增进友谊，缩短距离。现在我们与北京市西城区正式建立友好姐妹城市这一盛举，足以说明我们四年来的工作是卓有成效的，是值得欣慰的。

尽管曾经存在过对于“建立友好姐妹城市有益于市民利益”的质疑，以及由于认识不够而信心不足等等因素，我们最终疏通认识瓶颈，排除各种阻力影响，最终成功做到了本市加强国际交往的第二大盛事：西班牙-中国。这对于有意寻找专业出路，增加新经验，增长新见识的市民尤其是青年人和学生们，无疑是前所未有和令人兴奋的结果。

双方交流交往的重点，除了能够帮助一些现有企业的发展和拓宽以外，也特别有助于新兴投资者们能在日见重要的中国市场去开创无限商机，也正是因为我们与西城区建立了友好姐妹城市，到西城区投资创业者和寻求发展与合作者能够享受到西城区政府的协助和一些特殊的财税优惠。

另外双方也同时关注如何增进本市市民对中国语言和文化的了解，为此市政府决定提供资助和设施，在市政府的文化机构开设教授中文。另一项重要文化交流创举，是由本市历来积极支持与西城区建立友好姐妹城市的 GERARDO DIEGO 中学与西城区语言学校共同成立一个双向双语中等教育中心，这将是两个友好城市的第一个文化教育交流项目。

不止如此，我们双方都极为感兴趣加强交流合作的就体育运动领域方面，我们实际上已经组织合作过一些体育活动了。中西两国政府也在致力加强这方面的合作：设立于北京的塞万提斯学院（由西班牙王子、王妃剪彩开幕）正在为中国 2008 北京奥运会培养一批西语学生，这也是为更好的传播西班牙语奠定了一个很好的基础。2008 北京奥运，是第三次在亚洲城市而第一次在中国主办，对于那些勇于探索的企业家们来说，这不但是具有重大意义的体坛盛事也是一大机遇，正如中文所云“危机时刻”亦可谓“转机时刻”。





- 下午好!
- 你好!
- Dobry wieczór!
- Bonsoir!

尊敬的北京市西城区区长林铎 (LIN DUO) 先生:

Poznan 市第一副市长 Pan Kayser:

Issy-Les-Moulineaux 市国际关系市委委员 Pitrou 女士:

阁下们, 先生们, 女士们, 各位朋友们:

在和可爱的中国北京西城区缔结友好城市的这个庄严签字仪式上, 此时此地能够向您们致词使我不胜荣幸。

首先, 我想向我的同僚和朋友林铎区长先生表示感谢, 感谢他百忙之中不远万里, 亲临保素埃罗德.阿拉贡市(Pozuelo de Alarcón)参加友城正式签字仪式, 对此也使我们感到非常高兴。

今天缔结友好城市签字仪式, 正如区长先生表示的那样, 是三年来紧张和愉快的共同工作的成果, 这些工作加深了我们之间的了解和相互尊重。

在我 2005 年 10 月访问西城区时, 受到了极为盛情的接待, 当时我就坚信, 缔结友好城市一定能实现, 不仅仅源于我们的共识, 也由于我们两个城市具有许多类似之处:

- 我们具有同样的组织机构标准。
- 我们具有相同的持续和平稳的发展。
- 我们同样对环保和卫生非常关注。
- 我们对城市的战略性发展具有共识。
- 我们的强项都是在金融和企业方面的特殊发展。
- 我们在信息技术和影视技术上都具有领先的和巨大的能力。
- 我们都具有突出的和先进的基础设施。

- 我们具有在首都城市中类似的地理位置。
- 我们都具有可观的、受高等教育的市民和高水准的教育体系。
- 我们都具有多样化的和优质性的文化规划。



由于我们在上述这些原则上具有相同类型的情况，当时就令我感到我们的努力一定成功。

最近一年来的发展情况再次证实我们的愿望即将实现。在北京即将于 2008 年首次主办奥运会之际，保素埃罗市和西城区组织了两项体育活动：

- 马拉松接力赛（两国两地的混合队），从雄伟的天安门广场出发的。
- 保素埃罗区艺术体操国际邀请赛，是为我市的奥运会金牌获得者 Patricia Moreno 而举行的，她的教练代表她出席了今天的仪式。

因为上述两项活动的成功，我们现正研究更多体育和教育领域的交流活动；所以今天在座的还有公立、私立学校的校长和教师们。我们的语言文化交流同样是有益于双方的。一方面，中国对西班牙

的语言文化非常感兴趣，将它作为通往拉美的一个桥梁。最能够充分体现这一重要性的，是今年七月在北京设立了塞万提斯学院分校，还有我们的作家们，从著名的毕约·巴罗哈(Pío Baroja)、卡米罗·何塞·塞拉(Camilo José Cela)到当代的阿尔图罗·佩雷斯·雷维尔特(Arturo Pérez Reverte)、安德列斯·特拉皮尤(Andrés Trapiello)他们和他们的作品，都在不断的被介绍到中国。中国现在更加重视将西班牙语作为中国文化与世界其它文化交流的一种媒体。

另外一方面应突出说明的是，由于当今社会需求的增加，我们正准备在保素埃罗市政府文化馆开办成人汉语教学班。

选择今天签订友好城市的原因不仅是基于上述情况，而且也因我们对黑拉尔多·迭戈(Gerardo Diego)中学和西城区语言中心将于 9 月 20 日签订的教育协议书表示政府方面的支持，该协议书将促进教师和学生间的交流，所以我们选择了中学开学的今天作为签字日期。

我想强调说的是，我们选择接近恐怖事件 9.11 日期的今天作为签字日期也绝非偶然，因为我们要向这些反对人类的恐怖行径表示抗议，我们要用友好城市的宗旨，理解、友谊、融合、互助、共存来维护人类的和平。

通过我们在具有重要意义的今天签订的友好城市协议书，我们还将我们国家和我们马德里自治区的规划向保素埃罗市市民进行介绍。

我国和我们自治区政府都正在努力促进西班牙在中国的地位，加强两国人民和政府间的关系。

一方面因为两国已经正式宣布 2007 年是“中国西班牙年”，另一方面因为，大区府通过拟定“亚洲计划”，将更进一步促进马德里向东方亚洲的旅游和经济技术交流领域，具体包括奖学金、夏季学习班、文化艺术交流、经济互助协议等，这些都是由于已经签订了马德里和北京的友好城市协议书而得到双方的共同大力支持。

我们市率先行动，是站在了其它地方政府的前列，遵照外交政策，成为相应合作的范例。

最后，作为结束语，我个人认为，根据世界银行和国际货币基金组织新加坡会议的精神，中国是“即将诞生的强国”，“一个醒来的巨人”，仿佛凭空而起，仿佛从未有过令人迷惑和令人眼花缭乱的过去。可我们不要遗忘中国是一个有着五千年以上历史文明的古国，有众多古代发明，诸如指南针、占星术、火药、造纸、丝绸、大米，有在冶金工程、矿山技术、航天、地理、建筑（长城这一军用和民用宏伟工程）自古以来就很先进的技术，还有早在中世纪就已经具有建造环球航行能力的船舶。

我最后想说的是今天是保素埃罗市的大喜日子。我祝愿我们为我市民的利益，进一步努力加强和促进实施我们缔结的协议，同时，我们希望不久能在我们的友好城市西城区复签本友好城市协议书。

谢谢各位。

亲爱的西城代表团和 Issy le Molineaux 市的朋友们和企业家们:

我首先向客人们各位介绍一下我们市的简单情况,使各位朋友对我们的保素埃罗德·阿拉贡(POZUELO DE ALARCÓN)市的基本情况有清晰一点的了解。

保素埃罗市距离首都马德里市中心很近,是马德里自治区的组成部分,而马德里自治区则是西班牙乃至欧盟最富裕和发展最快的自治区之一。

保素埃罗市面积四十三平方公里,根据最近人口统计,居民人口八万二千人,人口密度是马德里城区的三分之一。

人口年轻,与西班牙人口老龄化情况相反,本市的人口出生率高;0至14岁的人口占本市人口的近20%(19.07%)。保素埃罗市多子女家庭多达2,350户。

本区绿化好,绿地面积达人均120平方米。

保素埃罗市随着不断的发展,面貌在不断变化。从上层贵族度假胜地,发展为居民区,其居住环境质量,令居民引以为荣。目前本区的服务设施包括:

- 71所中小学校;
- 24个体育场所;
- 4所大学;
- 2家全科医院和另外2家正在建设中的大型全科医院;
- 2家大型图书馆和正在建造中的图书馆。



同时本市企业活动发展迅速，有 2,280 多家企业，许多是跨国公司总部，例如微软公司(Microsoft)等都在本市安家立业。此外还有 Nokia, Fujitsu, Soluziona, Accenture, Nortel Network 等公司。我们有企业家中心和一个音像城，那里有最先进的音像和通讯技术企业。

同样，还有重要的地区和国家性服务机构，诸如西班牙国家电台，电视台，地区电视台马德里市电视台，北约总部，112 马德里大区救援中心等，均设在本市。

本市居民的生活质量很高，人均收入属于西班牙三个最高城市之一，本市没有失业严重的问题。失业率仅为 2.1%，即“技术性失业”，明显低于西班牙平均失业率。

对本区进行这个一般了解后，我希望特别介绍的是保素埃罗市政

府拥有 800 多名职工，年预算金额是一亿九千万欧元。

然后，除这些基本情况外，我想就几个问题做进一步深入介绍。

保素埃罗市的企业结构可以划分为 6 个企业和贸易中心，分别位于庄园（La Finca），鹿岭（Cerro de Los Gamos），阿提卡（Ática），乌尔毕斯（Urbis），易慕塞（IMCE），影视城（Ciudad de Imagen）。

这些企业和贸易中心共拥有 20,000 余名员工，每天前往本市工作。

在企业行业上，我们想向各位介绍的是，保素埃罗市拥有主要的 13 个行业，它们占地区企业活动的 90%，最重要的行业是服务业、餐饮业和商业。

因此我们可以肯定地说，保素埃罗市已经成为马德里自治区的企业典范市，因为本市是位于 M-40 环城高速公路内的唯一一个马德里郊区，距离首都马德里市非常近，并拥有大量绿地，使本市具有相当高质量的生活水准。

同时，在本市的企业种类中，我们要特别提到的是，保素埃罗市拥有一个企业中心，即“企业孵化器”，专门为准备将企业构想变成现实的创业者们而提供的。

2003 年，这个企业中心正式运行，并由马德里自治区和保素埃罗市下属机构马德里贸促会参与经营。此外，该中心内设有马德里担保公司（AVALMADRID）的一家办事处，和马德里商会（Cámara de Comercio de Madrid）、世界妇女银行（Banco Mundial de la Mujer）、年轻企业家协会（Asociación de Jóvenes Empresarios）、CADEMO 等保持密切合作关系，此外还与一些区域性协会诸如巴耶特之父商人协会

(Asociación de Comerciantes Padre Vallet)和保素埃罗市的商人、专业人员和企业家协会(Asociación de Comerciantes Profesionales e Industriales de Pozuelo de Alarcón)保持密切合作关系。

企业中心拥有 3,259 平米，43 个 40 平米的办公室，和向企业提供服务的辅助办公室。与此同时，保素埃罗市政府通过设立于企业孵化器内的经济开发、就业和新技术委员会，向创业者们提供一系列服务，诸如通过马德里担保公司的合作，寻求融资，以及为创办和经营管理企业而提供劳务活动进行免费咨询服务。

在这里我要强调的是企业中心自创办以来已经获得的一些成果。创办以来，已经接待了 2,500 余人，安置了 43 家小企业，马德里担保公司批准了一百多万欧元的融资，向中小企业举办了 60 多个培训班并向创业者们举办了 20 多个讲座，有 8 个纸张出版刊物，3 个数码出版刊物。

另外我想向各位介绍的是，上述数据表明，保素埃罗企业中心已经成为马德里自治区“企业孵化器”的典范。

就在我介绍本市基本情况的讲话开头曾提到的几点，我还想指出的是，保素埃罗市居民高质量的生活水准主要是和市政府在两大领域的工作分不开的：高新技术开发，以及力争使工作人员居住在同一区域，避免将过多时间浪费在交通上，同时使家庭生活和工作更为融洽。

在利用高新技术到市政工作领域，我想强调指出的是，这些技术使我们能和居民沟通，极为有效地改进公民接待工作，促进公民参与，便于利用本市政府和其它大区政府提供的服务。

与此同时，通过今年六月开始运行的区政府的新网页，我们为未来发展带来了巨大潜力，每月访问者达 15 万人次，这将为改进生活质量做出贡献，因为我们在不断增添电子手续服务项目，许多目前出于试验阶段，并将在未来几个月中正式运行。

市政府的这些工作都是极其有益努力，新网页得到专家们的一致好评。

另外，在就业方面，尽管我们的目标是“在保素埃罗区生活和工作”，应强调指出的有，在本市我们还和各种专业人员共同探讨，他们每天都需要去马德里其它地区工作，主要在马德里市区内进行自己的专业活动，同时他们认为，如果能在本市某企业工作，他们的生活质量将得到显著提高。

与此同时，对企业来说，员工对自己工作待遇感到满意是一个巨大的附加价值，因为可以避免员工因交通原因而过于疲劳。

最后，作为结束语，我想再次强调说明，正如各位通过今天的介绍而了解到的那样，保素埃罗市具有非常特殊的优越条件，能有效地促进企业发展。

在这一点上，西城区和 Issy Le Molineaux 市都和保素埃罗市具有类似之处，我们将共同面对未来的挑战和机遇。

缔结友好城市使我们今后能更好的为我们双方的各界市民、各个企事业牵线搭桥，发展不同领域的交流、合作，而马德里自治区是我国创造财富和就业机会的经济火车头。

谢谢各位。

林铎区长在西城区与保素埃罗市签署
“友好交流城市协议书”仪式上的讲话

(2006年9月18日)

尊敬的赛普尔维达市长，

尊敬的

尊敬的

尊敬的各位朋友：

今天，我们来到了美丽的西班牙保素埃罗市，和在座的新老朋友欢聚一堂，感到格外亲切。首先请允许我代表西城区政府友好代表团对保素埃罗市市政府的盛情邀请表示衷心的感谢！

时下的北京正值金秋，享受着丰收的喜悦。我们代表团带着这份喜悦来到保素埃罗，也带来了两地友好交往的硕果。今天到这里签署“西城区与保素埃罗市建立友好交流城市关系协议书”，正式缔结西城区与保素埃罗市“友好交流城市”关系，是我们热切盼望的一件盛事，是两地交往史上一个重要的历史时刻。它是一个里程碑，标志着西城区与保素埃罗市的友谊，从此进入一个崭新的阶段！我为能亲历这一历史时刻，感到万分荣幸！

今天热烈的场面，让我不由回想起西城区与保素埃罗市，自2004年8月开始接触以来，一幕幕的交往画面。我还清楚地记得去年10月赛普尔维达市长应我区的邀请，首次率市政府代表团访问中国，对西城区进行了5天的友好访问和工作考察。短暂的访问，代表团看到了北京的快速发展和西城区的建设成就，感受到了中国人民的热情友好。我与赛普尔维达市长也一见如故，仿佛多年的老朋友，不仅在许多方面拥有共识，也建立了深厚的友谊。初次会面，我们双方就签署了友好交流会谈纪要，一致表示“为两地友好关系的建立、发展，进而结为友好城市而努力。”

随后，一系列丰富多彩交流活动更是给两地的友好交往增添了绚丽篇章。去年 11 月 4 日，保素埃罗市选出反映城市风貌和自然风景的摄影作品，参加了西城区举办的《国际友好城市书画摄影展》，我区的人民从这些作品中进一步了解了保素埃罗——这座美丽的西班牙城市。11 月末，北京奥组委刚发布“2008



北京奥运吉祥物”后，西城区政府就把一套北京奥运吉祥物“福娃”，赠送给保素埃罗市，传达着来自北京的问候和欢迎。今年 4 月 9 日，保素埃罗市体育官员率长跑爱好者与西城区共同组成友好接力队，参加了“北京 2006 国际公路接力赛”，并在业余男子组 190 多支队伍中跑出了第 17 名的好成绩，让我们的友谊向接力一样不断向前。5 月 11 日，我区人大副主任率体操代表



团，参加了在贵市举办的“第二届帕特里夏·莫利诺国际体操锦标赛”，前来参赛的我区小运动员们，把保素埃罗的美好印象和当地人民的深厚情谊带回了北京，也把友谊的种子扎根在他们幼小的心里。

文化、体育交流活动的开展，不断增强了两地人民之间的友谊和相互理解，也为“友好交流城市”的正式缔结，铺垫了坚实的基础。赛普尔维达市长希望在今年内尽快建立友好交流城市关系的愿望，强有力地推动着我们双方朝着这个目标共同努力。保素埃罗市相关部门卓有成效的工作，促使这一目标尽早实现。我们的交往，更得到了北京市政府的大力支持，并以最快的速度批准同意西城区与保素埃罗市缔结“友好交流城市”关系。

今天，“西城区与保素埃罗市友好交流城市协议书”正式签署，凝聚了保素埃罗市各界人士过去两年所做出的不懈努力；今后，“友好交流城市”的继续发展，更需要在座各位朋友一如既往的支持。在此，请允许我代表西城区政府和我本人，向大力支持、积极推动双方结为“友好交流城市”的赛普尔维达市长表示衷心的感谢！向在缔结“友好交流城市”过程中，付出辛勤工作、做出卓越贡献的保素埃罗市政府外事部门和各界朋友致以诚挚的谢意！同时，也向为我们两地交往架起友谊桥梁的西班牙北京同乡联谊会会长刘建馨女士表示衷心的感谢！

西城区和保素埃罗市和分别位于中国和西班牙首都的中心，在地理位置、区位特征和经济发展状况方面有许多相似，也有很强的互补性，两地在经济、文化、教育、体育、人才和社会事业发展领域开展全面交流与合作，有着十分广阔的空间。例如，西城区外国语学校已经开设西班牙语课三年，可以与西班牙的学校定期开展师生和校际之间的交流合作，共建姐妹校。这必将为两地青少年架起沟通的桥梁，进一步促进相互理解，加深友谊。我

相信，姐妹校的建立，仅仅是双方今后一系列交流项目的开始，其他各个领域的交流与合作也会在不远的将来取得实质性进展，取得可喜的收获！西城区愿意学习和借鉴保素埃罗市的一切先进经验，扩大多领域的交流合作，不断推动友好关系向前发展！做出积极的贡献！愿我们在相互尊重、扩大共识、和谐相处的基础上，深化合作、共同发展、互利共赢，为共同促进两地经济和社会事业的更大进步、进而为中西两国友好关系的不断发展贡献力量！

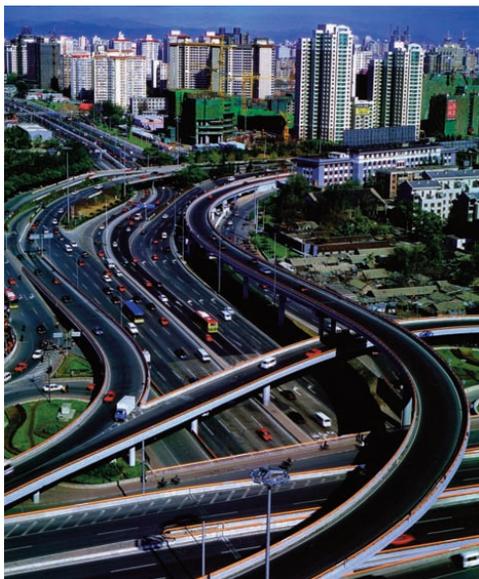
祝愿保素埃罗市繁荣发展！

祝愿赛普尔维达市长和在座的朋友们身体健康！

祝愿西城区与保素埃罗市世代友好，人民的友谊地久天长！

谢谢大家！

二零零六年九月十八日



林铎区长在西班牙保素埃罗市会见企业家的演讲

2006年9月19日

尊敬的赛普尔维达市长：

尊敬的保素埃罗市各位企业家：

女士们，先生们，朋友们：

晚上好！

昨天，我和赛普尔维达市长刚刚在议会大厅签署了“西城区与保素埃罗市建立友好交流城市关系协议书”，标志着我们两市“友好交流城市”关系正式建立。今天，又在这里与各位企业家、各界朋友们相识，我感到十分高兴。也许，你们当中的许多人还没到过中国北京，对西城区这个名字还很陌生，我希望今天的演讲能帮助你们了解这个友好城市，更欢迎各位朋友能尽快访问北京，到西城区观光游览、投资合作！

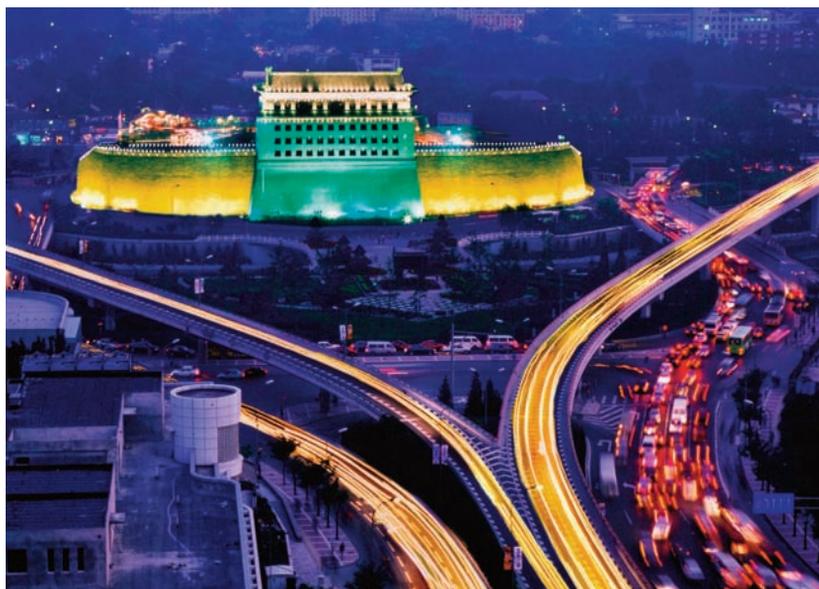
下面，我从三个方面向大家介绍西城区的概况、经济发展思路与重点，以及友好城市之间开展合作与交流的展望。

一、西城区概况。

1、西城区是中国北京-首都的行政中心区之一。北京市“十一五”规划，将西城区定位为：是国家政治中心的主要载体、国家金融管理中心、传统风貌重要旅游地区和国内知名的商业中心。

西城区的政治中心特点非常明显。中国最高首脑机关国务院、全国人大、政协都在西城，驻区的国家级部、委、办、局，以及国家级大型企业、所属企业达到2248家。区域内政务、国事活动比较多，政治文化活动频繁。所以为国家首脑机关的工作

和开展国际交往提供安全稳定的社会环境、优美宜居的生态环境和高效便捷的政务环境，是西城区的主要职责。



2、西城区地域相对狭小，但位置重要、特点突出。

西城区，位于中国首都北京的中心——“天安门广场”的西北侧，全区东西宽 5.5 公里，南北长 7.5 公里，面积 31.66 平方公里。划分为西长安街、金融街、展览路、新街口、什刹海、月坛、德胜七个街道，195 个社区。人口约 80 万。西城区在历史上是北京元、明、清三朝古都的政治文化重心区域，现在正在发展为一个现代化、国际化的繁荣城区。

3、西城区经济繁荣、金融业发达，优势明显，充满着发展机会。从经济规模看，2005 年全区地区生产总值达到 865 亿元，人均 1.6 万美元；从税收规模看，今年 1—8 月份已经达到 1033

亿元，占北京市的 40%左右；从产业发展看，高端、高效、高附加值的现代服务业成为主导，金融业优势突出。截止到 7 月底，仅金融业实现的三级税收就达到 672.8 亿元，占北京市税收总量的 29.0%。从发展特点看，一是国家级大企业所占比重大，对区域经济发展贡献大。目前区域内国家级资产达到 10.6 万亿，占全区资产总量的 95.9%。上半年，国家和国家级控股企业缴纳税收 807.2 亿元，占全区税收总额的 94.3%；二是总部经济特征明显。2005 年中国企业联合会公布的中国企业 500 强名单中，北京市有 91 家，其中 32 家坐落西城，占北京市的 35.2%。2006 年进入《财富》杂志全球经济 500 强企业中，有 19 家中国大陆企业，其中有 9 家总部在西城。这些企业总部是我区经济增长的重要支撑。上半年，仅中国银行等 29 家企业总部，共缴纳税收 767.2 亿元，占全区税收总额的 89.6%。三是功能街区对经济的带动作用更加突出。仅今年上半年，六个功能街区缴纳的税收占全区税收总额的 73.2%。其中，金融街增长速度最快、贡献最大，实现税收 476.2 亿元，占全区税收总额的 55.6%，占北京市税收总额的 24.2%。

二、西城区近期发展思路与经济重点

今后五年，西城区发展主要思路是以科学的发展观统领经济社会发展全局，按照“新北京，新奥运”的要求，全面实施“经济强区、文化兴区、环境优区”战略，落实首都功能核心区的定位，

强化服务功能，提高区域“人文化、精致化、数字化、国际化”水平，建设和谐社会首善之区。重点是提升经济发展质量和水平，加快建设重点功能街区，提高城市建设和管理的现代化水平，促进各项事业全面发展，促进社会和谐。

1、打造金融街产业发展平台。西城区为了促进经济协调发展，依功能特点、在区域内划分出金融、商业、文化、文化旅游风景、科技和商务六个重点功能街区。多年来，在北京市政府和社会各界的支持下，西城区政府制定政策，集中财力，精心打造金融街这个产业发展平台，并已初见效果。

位于西城区的“北京金融街”占地 103 公顷，目前已经成为资金密集、市场活跃、资讯发达、环境优美的集决策、监管、结算和政策信息为一体的中国国家级金融管理中心。区域内聚集了中国金融最高决策和管理机关中国人民银行、银监会、证监会和保监会在内的“一行三会”，以及国家级商业银行、证券、保险公司的总部和分支机构 42 家。今年以来，先后有加拿大皇家银行北京分行、高盛高华公司、摩根大通银行等一批国际知名企业入驻。区域内企业管理和运营的总资产达到 15 万亿元人民币，每天的资金流量超过 100 亿元，控制着全中国 90% 的信贷资金和 65% 的保费资金的运用；实现的营业收入和保险业务收入 1200 多亿元，占北京市金融业主营业务收入的 29.4%。今年 1—7 月份金融街实现的税收达到 476.2 亿元，占北京市税收的 24.5%。

不久前，以诺贝尔经济学奖获得者蒙代尔教授命名的“蒙代

尔国际企业家大学”入住金融街，同时成立了“蒙代尔国际金融学院”，表达了蒙代尔教授对西城区的青睐和对金融业发展的大力支持。西城区政府荣幸的聘请他作为经济顾问，坚信他的学识和影响力，会对西城区地方经济发展起到特殊作用，并对北京金融业乃至整个中国金融业的发展发挥重要作用。随着年底中国金融业的全面开放，北京举办第 29 届夏季奥运会，以及 2008 年前金融街的全面建成，金融街将具有更大的发展空间和良好的发展前景。

2、积极发展文化创意产业。

德胜科技园是北京市重点发展的六大文化创意产业基地之一，资源丰富、设施完善、环境良好，发展文化创意产业的潜力巨大。

位于西城区的“德胜科技园”是 2001 年 6 月经中国科技部批准成立的，是著名的中关村科技园区的重要组成部分，于 2002 年 5 月正式开园。现在政策优惠区的面积是 5.64 平方公里。它是北京市“十一五”期间重点发展的六大文化创意产业基地之一。

在发展文化创意产业方面，德胜科技园具有四大优势：

■ 一是西城区区域内政治、经济、文化、科技等各类资源集中，优势明显，为文化创意产业的发展提供了强大的动力。

■ 二是德胜科技园具有较高的发展承载力。首先，园区硬件及配套设施完善；其次，园区企业资源丰富，目前企业总数达到 3134 家，其中，科技类企业 929 家，高新技术企业 325 家，文

化创意类企业 420 家。还有 8 家科技孵化器。再者，发展空间比较大，目前已建成、在建及待建的园区项目有 12 个，总建筑面积为 96.7 万平方米。其中，德胜中心区建设已经于 2005 年底正式启动，“德胜尚城”和“西环广场”竣工，中国科学院综合楼项目主体结构完工。特别是政策优惠区范围扩展后，未来五年园区建筑面积将达到 114 万平方米，这都将为文化创意产业发展提供较大的空间。另外，就是具有良好的发展平台。2005 年，西城区政府与北京市科委合作启动了北京 DRC（北京工业设计产业促进中心）工业设计创意产业基地项目，目前一期 7000 平方米建设已基本完成，基地开始正常运转，已有洛可可工业设计公司、视觉中国网站公司、心觉工业设计公司等近 30 家创意和设计企业入驻 DRC 基地。下一阶段，我们还将大力打造数字出版创意发展平台、影视动漫创意发展平台和提供金融后台服务的金融科技创意发展平台。这些都将成为文化创意产业发展提供强大的支撑。

■ 三是发展环境优良。从宏观环境看，北京市和西城区政府都高度重视，在法规、体制、机制上给予大力支持；西城区还将通过采取制定产业发展政策、整顿和规范市场经济秩序、推进全程办事代理和网上互联审批等活动，重点建设四个环境和提升综合服务功能，即营造吸引力强的政策环境、平等竞争的市场环境、廉洁高效的政务环境、和谐稳定的社会环境。同时，通过完善区域资源的统筹协调整合机制，努力提升以公共服务为重点的综合

服务功能。从政策支持看，我们将全面落实中国国务院、北京市政府关于“扶持高新技术产业和文化创意产业发展”的各项政策，认真贯彻落实新制定的《西城区关于进一步促进中关村科技园区德胜科技园产业发展若干规定》，从 2006 年起，西城区财政预算每年继续安排专项资金用于德胜科技园的建设，主要用于科技园内高新技术和文化创意企业购房、租房补贴、科技项目资金配套、贷款贴息、法人奖励、孵化器税收返还等方面。德胜科技园自 2002 年开园以来，西城区政府每年拨付专项资金 3000 万元用于基础设施建设，2000 万元用于科技园优惠政策兑现。到 2009 年，区政府每年将给予 300 万元专项资金用于北京 DRG 工业设计创意产业基地建设和房租补贴。

■ 四是发展思路清晰。我们的目标是把德胜科技园打造成为北京市甚至中国领先的文化创意产业基地。重点是规划好空间布局和产业布局，加快园区项目建设，着力打造发展平台、建立和完善创新服务体系以及优化环境。

二、友好交流城市合作展望

作为友好交流城市，我们不仅可以在金融、商业、创意产业等经济方面开展交流，而且可以在社会事业的各个领域开展合作。

西城区资源丰富、社会发展水平较高，基础教育、医疗卫生优势明显，科技资源丰富，历史和现代文化底蕴都很丰厚。在教育方面，有中小学、职业高中、成人院校等各类学校 90 所，中

小学均衡教育水平较高，规模水平在全市领先，每年大学的贡献率超过 70%，重点大学的贡献率超过 50%。著名的清华大学、北京大学每都有超过 1/3 的学生来自西城。我们的代表团中有三位知名学校的校长，他们都愿意积极开展与保素埃罗市中小学、大学之间的校际和师生交流活动，加深两地青少年之间的理解，增进友谊。这将是友好城市交流项目良好的开始。

西城还是历史文化与现代文化有机融合的区域，一方面有丰厚的历史文化底蕴，另一方面，现代文化也很丰富。过去皇城面积的 2/3 在西城，皇家文化、王府文化著名，国家级和市级文物保护单位就有 63 处之多，占全北京市总量的四分之一，寺庙、古迹全区有 101 处，还有什刹海等著名的历史区域，以及历代帝王庙这个中国仅存的一座供奉中国历代帝王的庙宇等。国家大剧



院、首都博物馆等国家级院馆在西城，北海、景山和动物园、天文馆等文博剧院也在西城，形成了一批著名的旅游品牌。什刹海地区被《中国国家地理》杂志评为“中国最美的五大城区”之一，成为中外游客的旅游胜地和城市品牌。保素埃罗的朋友们可以通过观光游览对西城区增进了解，也可以通过休学、暂居结交友人。

另外,西城区内还有一千多家各类传媒机构、文艺团体聚集。我们可以利用这些资源开展电视节目互换、文艺演出、网络交流、资源共享等合作。

除此之外,西城区的城市基础设施现代化程度也比较高,发展环境比较优越,是社会事业先进、服务完善的居民居住区,双方可以开展城市管理、社区服务、体育、医疗、社会保障和图书馆资源贡献等多方面的交流与合作。

总之,西城区是一个正在经历快速发展、充满商机的沃土!作为保素埃罗的友好城市,我们真诚地欢迎保素埃罗的企业家和各界朋友到北京发展,真诚地欢迎保素埃罗的企业到西城区落户,与我们一起挑战商机、互利共赢!同时,我们也积极支持西城区的企业和各行各业到保素埃罗来进行交流,学习你们先进的管理经验、经营理念和科学技术,促进西城区经济和社会事业水平的不断提高。

希望两地企业家和各界人士加强互访沟通、广泛开展合作!我相信,保素埃罗的企业家和各界朋友将会在西城区受到最热烈的欢迎!

祝愿西城区与保素埃罗市在经济和社会事业方面的交流与合作取得更大成绩。

谢谢大家。

友好城市

我们：保素埃罗德.阿拉贡市(POZUELO DE ALARCÓN)市长和西城区(XICHENG)区长，遵循中华人民共和国和西班牙王国建立外交关系联合公报规定的原则，为巩固和发展双方友好合作关系，加强相互了解和中西两国人民间的友谊和开展交流活动，决定代表保素埃罗德.阿拉贡市和西城区正式缔结友好城市。

中华人民共和国
北京市西城区区长
林铎
(Lin Duo)阁下

西班牙王国
马德里市保素埃罗德.阿拉贡市市长
赫苏斯.塞普尔维达.雷希奥
(Jesús Sepúlveda Recio)阁下

